

**UCHWAŁA SENATU**  
**AKADEMII SZTUK PIĘKNYCH IM. JANA MATEJKI W KRAKOWIE**  
**NR 10/2016**  
**w sprawie zatwierdzenia umowy bilateralnej**  
**26 stycznia 2016 roku**

Na podstawie §40 lit. l) i §42 ust. 5 Statutu Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie, uchwała się co następuje:

§1

Senat Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie pozytywnie opiniuje umowę z University of Arts w Belgradzie i zatwierdza jej postanowienia.

§2

Treść umowy stanowi załącznik do niniejszej uchwały i jest jej integralną częścią

§3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

(-) prof. Stanisław Tabisz  
Rektor Akademii Sztuk Pięknych  
im. Jana Matejki w Krakowie

## **UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ**

### **I. Strony będące sygnatariuszami:**

**Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie**, pl. Jana Matejki 13, 31-157 Kraków, Polska, UE, reprezentowana przez Rektora prof. Stanisława Tabisza

oraz

**University of Arts in Belgrade, Faculty of Applied Arts**, Pariska 16, 11000 Belgrade, Serbia, reprezentowany przez .....

-----

Przedmiotem umowy pomiędzy Akademią Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie, Polska a University of Arts in Belgrade, Faculty of Applied Arts w Serbii jest nawiązanie współpracy w zakresie wspierania akademickich i kulturalnych związków pomiędzy dwiema uczelniami.

Niniejsze memorandum będzie używane do stworzenia ogólnych ram współpracy pomiędzy uczelniami i ułatwi dalszy rozwój oraz uznanie szczegółowych programów współpracy, będących przedmiotem obopólnego zainteresowania obydwu uczelni.

### **II. Współpraca będzie realizowana w następujących obszarach działań:**

- tworzenie sieci oraz wzajemnej koordynacji działań umożliwiających studentom i pedagogom studiowanie oraz prowadzenie badań w drugiej uczelni,
- obie Strony zwolnią z wszelkich opłat studentów i nauczycieli podczas ich pobytu w partnerskiej instytucji,

- wspólne programy, wystawy, sympozja, kongresy, seminaria, kursy, szkoły letnie, warsztaty oraz inne formy współpracy będące przedmiotem wspólnego zainteresowania,
  
- wymiana literatury profesjonalnej, podręczników oraz innych publikacji uczelnianych,
  
- elektroniczne połączenie dla studentów i nauczycieli w celu prowadzenia badań nad zagadnieniami będącymi przedmiotem wspólnego zainteresowania.

### **III. Realizacja umowy**

Każda uczelnia wyznaczy osobę kontaktową, która będzie koordynowała realizację niniejszej umowy.

### **IV. Okres trwania umowy**

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez rektorów obu uczelni na okres pięciu (5) lat. Poprawki i zmiany będą możliwe do wprowadzenia w wyniku pisemnej zgody rektorów obu uczelni i zostaną uregulowane w umowach szczegółowych do niniejszej umowy.

Każda uczelnia może wypowiedzieć umowę poprzez przesłanie pisemnego oświadczenia na co najmniej sześć miesięcy przed planowanym zakończeniem współpracy.

Z upływem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia niniejszej umowy, wygasają wszystkie umowy szczegółowe zawarte w celu realizacji niniejszej umowy, z wyjątkiem umów, które zostaną utrzymane w mocy za obopólną zgodą obu Stron.

Niniejsze Porozumienie nie pociąga za sobą jakichkolwiek wzajemnych zobowiązań finansowych Stron. W przypadku zamiaru podejmowania przez Strony w związku z zawarciem niniejszego porozumienia jakichkolwiek czynności rodzących zobowiązania finansowe – dokonanie takich czynności przez Strony jest możliwe tylko pod warunkiem uzyskania zgody upoważnionych przedstawicieli stron w tym zakresie.

### **V. Liczba egzemplarzy umowy**

Umowa zostanie sporządzona w dwóch (2) egzemplarzach w języku angielskim i w dwóch (2) egzemplarzach w języku polskim. W przypadku wystąpienia rozbieżności pomiędzy wersjami, wersja w języku angielskim jest rozstrzygająca.

**Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w  
Krakowie**

**University of Arts In Belgrade, Faculty of  
Applied Arts**

Prof. Stanisław Tabisz, Rektor

.....

Podpis: .....

Podpis: .....

Miejscowość, data:.....

Miejscowość, data:.....

## **AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION**

### **I. Signatory Parties:**

**Jan Matejko Academy of Fine Arts in Krakow**, pl. Jana Matejki 13, 31-157 Krakow, Poland, EU, represented by Prof. Stanisław Tabisz, Rector

and

**University of Arts in Belgrade**, Pariska 16, 11000 Belgrade, Serbia, Faculty of Applied Arts, represented by .....

The Subject of the Agreement between Jan Matejko Academy of Fine Arts in Krakow, Poland and University of Arts in Belgrade, Faculty of Applied Arts is to establish cooperation in promoting academic and cultural cooperation between the two universities.

This memorandum shall be used as a general framework for institutional cooperation, and shall facilitate further development and consideration of specific programs of cooperation of mutual interest for their member-institutions.

### **II. Cooperation shall be implemented through the following activities:**

- networking and mutual coordination for students and teachers to study on the other university's campus,
- both Parties provide fee waivers for students and teachers during their stay at the partner institution,

- joint participation for education, research and artistic activities,
- joint programs, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest,
- the exchange of professional literature, textbooks and other university publications,
- electronic connection for students and teachers to explore subjects of mutual interest.

### **III. Implementation of the Agreement:**

Each institution shall appoint a contact person who shall coordinate the implementation of this Agreement.

### **IV. The duration of the agreement**

This Agreement shall enter into force, upon its being signed by the rectors of both universities, for a period of five (5) years. Any amendments and changes shall only be introduced with the written consent of the rectors of both universities and governed by detailed agreements subsequent to this Agreement.

Each university may terminate the Agreement by sending a written statement at least six months before the planned end of the cooperation.

After the period of six months' notice, all detailed agreements, concluded for the implementation of this Agreement, shall expire, with the exception of those upheld by a mutual agreement of both Parties.

This agreement does not entail any mutual financial obligations of the Parties. Should any of the Parties wish to undertake any action involving financial obligations, it shall only be possible subject to the approval of the authorized representatives of both Parties in this regard.

### **V. The number of copies of the contract**

The contract will be executed in two (2) copies in English and two (2) copies in Polish. In the event of a discrepancy between the versions, the English version shall prevail.

**Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie      University of Arts In Belgrade, Faculty of Applied Arts**

Prof. Stanisław Tabisz, Rektor

.....

Podpis: .....

Podpis: .....

Miejscowość, data:.....

Miejscowość, data:.....